

Miro Kríd



El diario / Deník

•M

Miro Kríd

El diario / Deník

•M

Universidad Mendel de Brno
Facultad de Desarrollo Regional y Estudios Internacionales
Departamento de Idiomas y Estudios Culturales
Třída Generála Píky 7, 613 00 Brno, Repúblika Čeka

Mendelova univerzita v Brně
Fakulta regionálního rozvoje a mezinárodních studií
Ústav jazykových a kulturních studií
Třída Generála Píky 7, 613 00 Brno, Česká republika

Reseñantes / Recenzenti:

PhDr. Athena Alchazidu, Ph.D.¹

¹ Centro de Lenguas MU, República Checa /
Centrum jazykového vzdělávání MU, Česká republika

Elizabeth Mateos Segovia, Ph.D.¹

¹ Escuela Nacional de Antropología e Historia, México /
Národní škola antropologie a historie, Mexiko

Esta publicación fue financiada por el Departamento de Idiomas y Estudios Culturales de FRDIS MENDELU. /
Tato publikace byla financována Ústavem jazykových a kulturních studií FRRMS MENDELU.

Autor:

Miro Kríd

Traducción / Překlad:

doc. RNDr. Mgr. et Mgr. Miroslav Horák, Ph.D.¹

¹ Universidad Mendel de Brno, República Checa /
Mendelova univerzita v Brně, Česká republika

Correcciones / Korektury:

Adrián Silva Pino¹

¹ Universidad Austral de Chile, Chile

Ilustraciones / Ilustrace:

Miro Kríd

© Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno

ISBN 978-80-7509-955-6 (print)

ISBN 978-80-7509-956-3 (online ; pdf)

<https://doi.org/10.11118/978-80-7509-956-3>



Acceso abierto: Este libro está publicado bajo la licencia [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).
Open Access: Tato kniha podléhá licenci [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

“¿Constructos? Recordemos que un constructo es algo que sabemos que existe, pero no es fácil definir. Son entidades hipotéticas como la felicidad que sabemos que existe, pero no logramos definirla. O el amor. Son constructos la inteligencia racional, la personalidad (*self*), o la creatividad.”

„Konstrukty? Připomeňme si, že konstrukt je něco, o čem víme, že existuje, ale není snadné to definovat. Jde o hypotetické entity, jako je štěstí, o němž víme, že existuje, ale nedokážeme ho definovat. Nebo láska. Konstrukty jsou racionální intelligence, osobnost (*já*), nebo kreativita.“

Fernando Cadavid

PREFACIO

Después de 20 años, el lector tiene ahora en sus manos otra colección de poemas del poeta de Brno Miro Kríd. La colección fue precedida por textos fragmentarios incluidos en un libro que publicamos juntos el año pasado (Kríd, Horák & Uhrin, 2023).

Esta vez mi querido deber no era interpretar los poemas de Kríd como en el caso anterior, sino encargarme de su traducción al español. Mi predilección por los libros bilingües atrajo tanto al poeta que accedió a realizarla, poniendo así sus textos a disposición no sólo de un público extranjero, sino también de los estudiantes de español y traducción. Además, el libro se complementa con fotografías del propio autor, lo que añade otra dimensión no menos importante que permite conocer mejor su obra.

En cuanto al contenido de la colección de Kríd, que cada lector se forme su propia opinión. En esencia, se trata de declaraciones líricas íntimas. En cuanto a la formalidad, los textos incluidos en el libro están escritos en lenguaje llano y es obvio que el diseño gráfico es importante para el autor. Los saltos de línea tienen una función significativa en la poesía de Kríd y no deben darse por sentados. Cada verso de las páginas siguientes puede leerse por sí solo y en relación con el siguiente, por lo que suele tener dos significados.

Por último, cabe señalar que, aunque el autor del libro domina el español y la mayoría de los textos fueron escritos principalmente en checo, las versiones españolas de los poemas figuran en primer lugar, dado el propósito de la publicación.

Miroslav Horák

PŘEDMLUVA

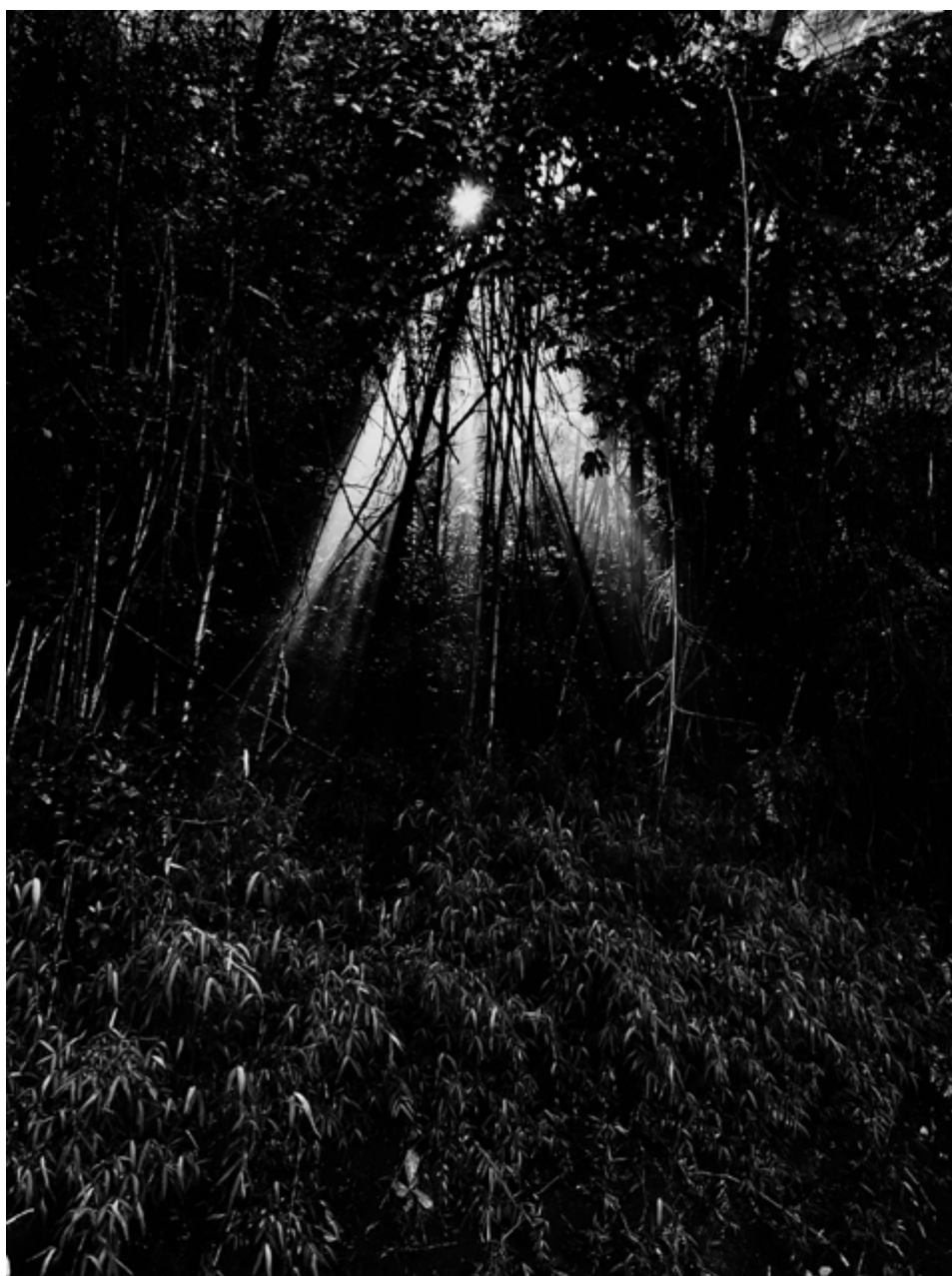
Po 20 letech se čtenáři dostává do rukou další soubor básní brněnského básníka Miro Krída. Souboru předcházely fragmentární texty zveřejněné v knize, kterou jsme společně publikovali v loňském roce (Kríd, Horák & Uhrin, 2023).

Tentokrát bylo mou milou povinností nikoliv Krídovy básně interpretovat jako v předchozím případě, nýbrž zajistit jejich překlad do španělštiny. Má záliba v bilingvních knihách básníka natolik oslovila, že svolil k tomuto odvážnému počínu, a zpřístupnil tak své texty nejen zahraničnímu publiku, ale také jej poskytl pro studijní účely studentům španělského jazyka a překladatelství. Kniha je navíc doplněna o autorovy vlastní fotografie, čímž získává další, neméně důležitý rozměr, který umožňuje vhled do jeho tvorby.

Co se obsahu Krídovy sbírky týče, nechť si každý čtenář udělá sám vlastní názor. V podstatě se jedná o lyrické intimní výpovědi. Po formální stránce jsou texty uvedené v knize psány prostým jazykem a je zjevné, že pro autora je důležité jejich grafické provedení. Zalomení řádků má v Krídově poezii významotvornou funkci a nemělo by se brát jako samozřejmost. Každý verš na následujících stranách může být čten jak samostatně, tak v návaznosti na následující, a obvykle tak má dva významy.

Nakonec je nutno podotknout, že ačkoli je autor knihy španělštiny znalý a většina textů vznikla primárně v češtině, jsou španělské verze básní s ohledem na účel publikace uvedeny jako první.

Miroslav Horák



Eludir la idea

es tan simple
un bucle discreto
en el universo interior
y ya está.

Pasar por alto el pensamiento
no está bien.
Los pensamientos merecen ser
enterrados igual que nuestro pasado.

Todos los males
toda la rabia y la ira
todo el dolor y el odio.

Sólo tal hombre
que no elude los pensamientos
y vive en la verdad
puede ser verdaderamente
libre.

(5 de noviembre de 2023)

Obejít myšlenku

je tak prosté
nenápadná klička
ve vnitřním vesmíru
a je to.

Obcházet myšlenky
není správné.
Myšlenky si zaslouží být
pohřbeny stejně jako naše minulost.

Všechny nepravosti
všechny vzteky a zlosti
všechna bolest a nenávisť.

Jedině takový člověk
který neobchází myšlenky
a žije v pravdě
může být doopravdy
svobodný.

(5. listopadu 2023)



El mundo está lleno

de infinitas posibilidades
en las que apenas entro.

Basta un pequeño detalle
para que todo se destroce
y me quedo sin opciones.

Mire donde mire
estás Tú
el omnipresente
invisible
intocable
y a miles de kilómetros de distancia.

(28 de noviembre de 2023)

Svět je plný

bezbřehých možností
do nichž se stěží vejdu.

Jen něco málo stačí
aby se všechno rozpadlo
a nezbyla mi ani jedna z variant.

Kamkoli se ohlédnu
tam jsi Ty
všudypřítomný
neviditelný
nedotknutelný
a tisíce kilometrů vzdálený.

(28. listopadu 2023)



El verdadero cambio puede venir

sólo desde dentro.

Los milagros son
improbables
inesperados
y, lo más importante, sin duda ocurren
en algún lugar lejano.

El amor verdadero está
lleno de paradojas.

(5 de diciembre de 2023)

Skutečná změna může přijít
jenom zevnitř.

Zázraky jsou
nepravděpodobné
nečekané
a hlavně se zcela nepochybně dějí
někde daleko.

Pravá láska je
plná paradoxů.

(5. prosince 2023)



Ahora por fin lo sé

los hombres están emocionalmente más cerca de mí
y las mujeres están más cerca de mí físicamente.

Según Plato el verdadero amor existe
sólo entre hombres.

El amor a mujeres sirve
sólo para satisfacer las necesidades físicas.

Es una mañana nevada
afuera hay niebla
y la soledad me atenaza.

(6 de diciembre de 2023)

Ted' už to konečně vím

muži jsou mi emocionálně blíží
a ženy jsou mi blíží fyzicky.

Podle Platóna pravá láska existuje
pouze mezi muži.

Láska k ženám slouží
pouze k uspokojení fyzických potřeb.

Je zasněžené ráno
venku je mlha
a mě svírá samota.

(6. prosince 2023)



Lo más difícil es perdonarse a uno mismo

y salir del círculo vicioso del arrepentimiento.

La voluntad y la conciencia son
como recipientes continuos
como el gato y el ratón.

Uno huye del otro
y nunca lo deja descansar.

Lo más difícil es perdonarse a uno mismo
y creer
que eso alguna vez acabará.

(7 de diciembre de 2023)

Nejtěžší je odpustit sám sobě

a vystoupit ze začarovaného kruhu výčitek.

Vůle a svědomí jsou
jako spojené nádoby
jako kočka s myší.

Jedna utíká před druhou
a nikdy ji nenechá spočinout.

Nejtěžší je odpustit sám sobě
a věřit
že to někdy skončí.

(7. prosince 2023)



Me siento

como un cobarde.

Después de más de diez años de matrimonio
me enamoré por otra vez.

¿Por qué no me ha pasado más temprano?

Ya no escucho
la voz de mi corazón es demasiado intensa.

Mi alma vaga en el cielo nocturno
y escapa del sueño.

(8 de diciembre de 2023)

Cítím se

jako zbabělec.

Po více než deseti letech manželství
jsem se znovu zamiloval.

Proč se mi to nestalo dřív?

Už neposlouchám
hlas mého srdce je příliš intenzivní.

Má duše bloudí po noční obloze
a uniká spánku.

(8. prosince 2023)



La confesión es una circunstancia atenuante

Estoy pensando que todo este alboroto sobre la homosexualidad en la Biblia es porque algunos de los santos tenían un gran problema con ella.

Como escribe JXD incluso los más famosos entre nosotros han tratado el tema a su manera.¹

Algunos condenándolo públicamente otros mostrándose demasiado orgullosos.²

Ambos son disuasorios.

(9 de diciembre de 2023)

¹ Doležal, 2013

² Doležal, 2014

Přiznání je polehčující okolnost

Říkám si, že všechen ten poprask
ohledně homosexuality v Bibli
je způsobený tím, že někteří světci
s ní sami měli velký problém.

Jak píše JXD
i ti nejznámější z nás se s tímto tématem vypořádávají
každý po svém.¹

Někteří tak, že jej veřejně odsuzují
jiní tak, že jsou přehnaně hrdí.²

Obojí je odstrašující.

(9. prosince 2023)

¹ Doležal, 2013

² Doležal, 2014



Estoy trabajando en la autoaceptación

a veces me siento sacudido como una hoja en el viento
desarticulado y retorcido
de no entenderme a mí mismo ni a los demás.

Tengo un bloque de hielo en mi corazón
que se derrite muy, muy lentamente
y doloroso.

Es una herencia inesperada de mis antepasados
de la segunda generación.

(10 de diciembre de 2023)

Pracuju na sebezřijetř

nřkdy si řřipadřm zmřtanř jako list ve vřtru
rozpolcenř a zkrouřenř
z toho, ře nerozumřm sřm sobř ani druhřm.

V srdci mřm ledovř blok
co taje velmi, velmi pomalu
a bolestivř.

Je to takovř neřekanř dřdictvř po řředcřch
z druhř generace.

(10. prosince 2023)



La carga de todo es demasiado grande y pesada

no es posible convertirla en un movimiento de alas volando sobre el mar
y dejar todo atrás.

La carga de todo es tan grande
que provoca tsunamis y terremotos
pero luego todo se vuelve en su estado original.

La forma básica del universo
parece a un sentimiento... una emoción fuerte
que espera dormida hasta que el nuevo día le da espacio
para salir hacia el cielo.

En ese instante te veo a tí detrás de la mesa
como me dices
¡pero es tan simple!
y me parece una ironía.

(11 de diciembre de 2023)

Břemeno toho všeho je příliš velké a těžké

není možné proměnit jej v pohyb křídel letících nad mořem
a nechat všechno za sebou.

Břemeno všeho je tak velké
že způsobuje tsunami a zemětřesení
ale pak se vše vrátí do původního stavu.

Základní forma vesmíru
se podobá pocitu... silné emoci
která čeká v klidu, dokud jí nový den nedá prostor
aby se vznesla do nebes.

V tu chvíli tě vidím za stolem
jak mi říkáš:
vždyť je to tak snadné!
a mně to připadá jako ironie.

(11. prosince 2023)



Algunos temas son difíciles de integrar

¿Cómo volver a unir dos mitades de la misma naranja?

Te pregunto a medianoche

pero tu respuesta queda en el silencio.

Te escucho respirar

el terrible calor sube y me despierta.

Dos cuerpos atrapados en un espacio

dos almas de dos mundos diferentes.

Algunos puentes son difíciles de construir

y luego se levantan al revés.

(12 de diciembre de 2023)

Některá témata je obtížné integrovat

Jak znovu spojit dvě poloviny stejného pomeranče?

Ptám se tě o půlnoci

ale tvá odpověď spočívá v tichu.

Poslouchám, jak dýcháš

hrozné vedro stoupá a probouzí mě.

Dvě těla uvízlá v jednom prostoru

dvě duše ze dvou různých světů.

Některé mosty je těžké postavit

a pak stojí vzhůru nohama.

(12. prosince 2023)



El poder del presente momento

es algo que permanentemente se me escapa.

Intento capturarlo
pero mi esfuerzo queda en vano.

Es como si un Poder Superior no quisiera
que sepa cómo son las cosas
y quién soy.

La esperanza de vivir en la verdad es como una bruma nebulosa
que se extiende alrededor de tus labios
y en nubes de humo se disipa en el éter.

(12 de diciembre de 2023)

Moc přítomného okamžiku

je něco, co mi permanentně uniká.

Snažím se ho zachytit
ale bezúspěšně.

Jako by nějaká Vyšší moc nechtěla
abych věděl, jak se věci mají
a co jsem zač.

Naděje žít v pravdě je jako mlžný opar
který se rozprostírá kolem tvých rtů
a v oblacích kouře se rozplývá do éteru.

(12. prosince 2023)



No me gusta rechazar a nadie

mi universo es amplio
pero a menudo se destroza
como una estrella que explota
dejando tras de sí misma un núcleo desnudo.

El portal a tu sistema solar se está cerrando
y yo me preocupo por tí.

El amor es como un jardín infinito
supera fácilmente las instituciones sociales
mientras las olas del mar te mojan los pies.

(12 de diciembre de 2023)

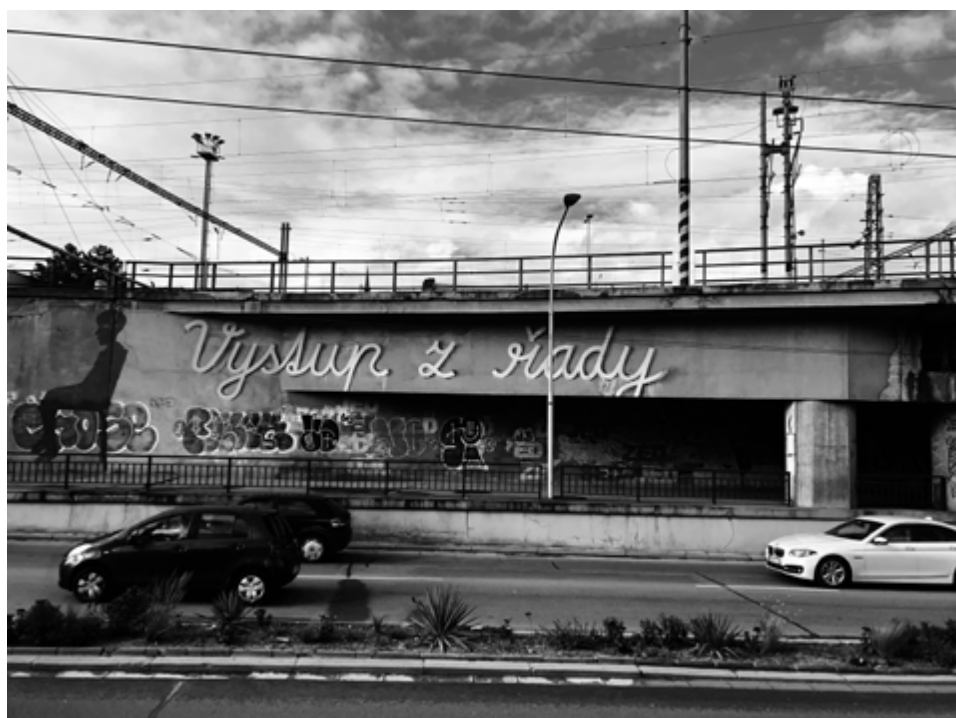
Nerad někoho odmítám

můj vesmír je široký
ale často se roztříští
jako hvězda, co vybuchne
a zanechá za sebou holé jádro.

Brána do tvé sluneční soustavy se zavírá
a já o tebe mám strach.

Láska je nekonečná
snadno překonává společenské instituce
jako mořské vlny, které ti smáčejí nohy.

(12. prosince 2023)



Nuestra sociedad

es una sociedad en la que estamos obligados a negar lo que realmente somos.

Nuestra cultura—
nuestras costumbres y valores
las cosas que tienen significado para nosotros
—está siendo sistemáticamente suprimida.

¡Más Ginsbergs y Orlovskis!
¡Más machi Millaray!

¡La diversidad cultural es sexy!

¿Por qué no podemos vivirla?

(13 de diciembre de 2023)

Naše společnost

je společností, v níž jsme nuceni popírat to,
čím skutečně jsme.

Naše kultura –
naše zvyky a hodnoty
věci, které pro nás mají nějaký význam
– je systematicky potlačována.

Víc takových Ginsbergů a Orlovských!
Víc machi Millaray!

Kulturní rozmanitost je přece sexy!

Proč v ní nemůžeme žít?

(13. prosince 2023)



Soy un hombre fiel

una persona mentirosa
un calor terrible
una gota de rosa
un cuerpo
una alma
un espíritu que ama
un hombre
la mamá
Soy la vida
no la muerte
soy un poco de tí
y un poco soy yo
soy un poco de todos
y al mismo tiempo nadie.

(13 de diciembre de 2023)

Jsem věrný muž

Jsem strašný lhář

Jsem pekelné vedro

Jsem chladná tvář

Jsem jedno tělo

jedna duše

Jsem trochu z ženy

trochu z muže

Jsem samý život

a vůbec žádná smrt

Jsem tak trochu jako ty

a trochu sám sebou

tak trochu jako všichni

a zároveň jako nikdo jiný.

(13. prosince 2023)



¿Hasta dónde se puede llegar en las aventuras amorosas?

¿Es un beso demasiado?

¿O el otro no se puede ni observar?

¿Cómo no perder tu confianza?

Un sentimiento que llega a la profundidad del corazón
es tan lleno de paradojas
que es imposible capturarlo.

Es como el polvo espacial que entra en tus pulmones por una
soplada
y te transporta a otra dimensión.

Un sentimiento te abre al otro sin pedir permiso
y te lleva, te lleva y lleva...

(13 de diciembre de 2023)

Jak daleko lze zajít v milostných avantýrách?

Je jeden polibek příliš?

Nebo se na druhého nesmíš ani podívat?

Jak neztratit tvou důvěru?

Cit, který zasahuje hluboko do srdce

je tak plný paradoxů

že je nemožné jej zachytit.

Je jako vesmírný prach, který se fouknutím dostane do plic
a přenesete tě do jiné dimenze.

Otevře tě vůči druhému, aniž by žádal o svolení

a pak tě unáší, unáší a unáší...

(13. prosince 2023)



Una imagen vale más que mil palabras

un enorme bloque se rompió
y el hielo que salió desde Antártida
se quedó atrapado en la mitad del Atlántico.³

La temperatura sube y la nieve se derrite
y aunque parece primavera en pleno invierno
mi corazón está tieso y helado.

Como un pez que intenta nadar como siempre
me golpeo la cabeza contra el hielo
preguntándome
¿Y ahora qué?

(14 de diciembre de 2023)

³ DW, 2023

Jeden obraz vydá za tisíc slov

obrovský blok se rozpadl
a led z Antarktidy
uvízl uprostřed Atlantiku.⁶

Teplota stoupá a sníh se rozpouští
a i když se zdá, jako by bylo jaro uprostřed zimy,
mé srdce je ztuhlé a zamrzlé.

Jako ryba, co se snaží plout svou obvyklou cestou,
narážím hlavou do toho ledu
a ptám se sám sebe
co bude dál?

(14. prosince 2023)

³ DW, 2023

REFERENCIAS / REFERENCE

DOLEŽAL, J. X. (2013, 21 de mayo). Je Miloš Zeman latentní homosexuál? [¿Es Miloš Zeman un homosexual latente?]. *Reflex* [online]. Recuperado el 9 de diciembre de 2023 de: <https://www.reflex.cz/clanek/komentare/50508/jiri-x-dolezal-je-milos-zeman-latentni-homosexual.html>

DOLEŽAL, J. X. (2014, 4 de agosto). Gayové to přepískli. Hrdost na homosexualitu je trapná [Los gays se han pasado de la raya. El orgullo de la homosexualidad es vergonzoso]. *Reflex* [online]. Recuperado el 9 de diciembre de 2023 de: <https://www.reflex.cz/clanek/komentare/58516/jiri-x-dolezal-gayove-to-prepiskli-hrdost-na-homosexualitu-je-trapna.html>

DW. (2023, 4 de diciembre). El iceberg más grande del mundo se dirige a mar abierto [Největší ledovec na světě míří na otevřené moře]. *El Mostrador* [online]. Recuperado el 14 de diciembre de 2023 de: <https://www.elmostrador.cl/cultura/2023/12/04/el-iceberg-mas-grande-del-mundo-se-dirige-a-mar-abierto/>

KRÍD, M., HORÁK, M., & UHRIN, M. (2023). *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch* [Fundamentos de la autoetnografía sobre la recuperación de trastornos mentales]. Casa Editora de la Universidad Mendel de Brno. <https://doi.org/10.11118/978-80-7509-909-9>

CONTENIDO

Prefacio	6
Eludir la idea	9
El mundo está lleno.	13
El verdadero cambio puede venir	17
Ahora por fin lo sé	21
Lo más difícil es perdonarse a uno mismo	25
Me siento.	29
La confesión es una circunstancia atenuante	33
Estoy trabajando en la autoaceptación	37
La carga de todo es demasiado grande y pesada	41
Algunos temas son difíciles de integrar.	45
El poder del presente momento	49
No me gusta rechazar a nadie	53
Nuestra sociedad.	57
Soy un hombre fiel.	61
¿Hasta dónde se puede llegar en las aventuras amorosas?	65
Una imagen vale más que mil palabras	69
Referencias	73

OBSAH

Předmluva	7
Obejít myšlenku	11
Svět je plný	15
Skutečná změna může přijít	19
Ted' už to konečně vím	23
Nejtěžší je odpustit sám sobě	27
Cítím se	31
Přiznání je polehčující okolnost	35
Pracuju na sebezpřijetí	39
Břemeno toho všeho je příliš velké a těžké	43
Některá témata je obtížné integrovat	47
Moc přítomného okamžiku	51
Nerad někoho odmítám	55
Naše společnost	59
Jsem věrný muž	63
Jak daleko lze zajít v milostných avantýrách?	67
Jeden obraz vydá za tisíc slov	71
Reference	73

Název: El diario / Deník

Autor: Miro Kríd

Překlad: Miroslav Horák

Ilustrace: Miro Kríd

Korektury: Adrián Silva Pino

Vydavatel: Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno,
Česká republika

Tisk: Vydavatelství Mendelovy univerzity v Brně, Zemědělská 1,
613 00 Brno, Česká republika

Vydání: první, 2024

Počet stran: 76

Náklad: 34

ISBN 978-80-7509-955-6 (print)

ISBN 978-80-7509-956-3 (online ; pdf)

<https://doi.org/10.11118/978-80-7509-956-3>

Miro Krid
web

